



第十届学术年会论文
选登



福建省首届外事翻译
研讨会论文选登



功能翻译理论对翻译专业口译教学的启示

吉灵娟

(福州大学外国语学院, 福建 福州 350002)

【摘要】: 德国功能主义翻译理论一经引入我国, 立即引起翻译界的广泛关注。本文从分析国内翻译理论研究及口译教学现状入手, 探讨翻译行为理论与目的论对翻译专业口译教学的相关性以及指导意义, 粗略地谈谈笔者对翻译专业口译教学的认识。

【关键词】: 功能主义翻译理论 翻译行为理论 目的论 口译教学

The Inspiration of Functionalism to Interpretation Teaching for Translation Major

Ji Lingjuan

(Foreign Language Institute, Fuzhou University, Fuzhou, Fujian, 350002)

Abstract: German functionalism has drawn far-ranging observation in the area of translation after it is introduced to China. This paper begins with the deep recognition of translation study and interpretation teaching situation in China, probing into the relevance between the theory of translation act and skopos theory. The writer believes that the functionalism can instruct interpretation teaching and learning for translation major.

Key Words: functionalism theory of translation act skopos theory interpretation teaching

1. 引言

中国的翻译学科是随着外语教学的发展而发展的。20世纪70年代初, 香港中文大学成立翻译系; 台湾地区在80年代末先后成立了台湾辅仁大学外国语学院翻译研究所和台湾师范大学翻译研究所; 90年代, 广东外语外贸大学建立了英文学院翻译系; 2006年, 中国教育部批准了国内三所高校试办翻译专业, 要求试办者探索专业化、应用型翻译人才的培养方法, 以区别传统外语教学的教学翻译。国内翻译专业的设立起步较晚, 同时, 口译教学作为翻译教学的重要组成部分, 长期以来被作为外语教学的一部分, 这与培养适应市场多样化需求的翻译人才的教学目的是背道而驰的。因此, 在新的形势下, 向新的学科进行挑战, 不断完善口译教学, 是翻译专业口译教师面临的新课题。

在翻译理论研究及教学实践中, 翻译教学取得巨大进步, 其中功能主义翻译理论功不可没。功能主义翻译理论起源于20世纪七八十年代的德国, 理论一经引入中国, 引起国内翻译工作者的广泛关注。德国功能主义翻译理论具有较强的实践性和可操作性, 对翻译教学有着深刻的影响。本文旨

在通过深入了解中国国内口译理论研究及口译教学现状，探讨德国功能主义翻译理论对口译教学的启示，对翻译专业口译教学做粗浅的探讨。

2. 国内口译研究及口译教学

国内的口译研究是在沿袭借鉴西方口译理论研究的基础上开始的。中国的口译研究经历了四个阶段：问题的提出（1996年），静态研究转入动态研究（1998年），口译思维过程研究的跨学科特点（90年代后期、2000年），口译的职业化研究（2004年）（刘和平，2007）口译虽然是一个实践性很强的工作，但是口译教学不能脱离必要的口译理论的指导。中国的口译理论虽然跟西方口译理论的发展还有相当长的距离，事实上，中国的口译理论是得益于西方口译理论的传入。西方口译理论传入中国，起始于20世纪70年代。首先进入中国视界、同时也是对中国影响最大的口译理论应该是法国的释意派口译理论。其次是20世纪80年代对瑞士口译研究成果的译介。从20世纪90年代末开始《中国翻译》、《现代外语》等期刊先后介绍了其他影响较大的基于认知科学的口译理论。在译介与验证之外，我国国内也有一批借用西方口译理论来拓展新的研究领域的学者，典型的代表包括鲍刚、刘和平和蔡小红。鲍刚主要讨论口译理论产生和发展的历史、口译理论研究的10种方法、口语根本特征及其对口译的制约、口译工作语言的概念的提出及话语语类、译员身上的双语现象及B语提高的方法、双语人才的筛选、口译中的听辨与理解、原语储存与笔记、双语互译以及口译程序和译前准备问题。刘和平致力于在中国传播释意派的理论内核，拓展了口译教学的理论框架和实践模式，对口译教学过程进行了深刻的思索和探究。蔡小红的探索主要集中在口译过程的实证研究和口译质量评估等方面。在口译质量评估方面，她借用释意派和心理语言学的图式理论和语篇分析理论提出口译质量评估的信息单位。（杨柳，2007）

口译研究理论成果对口译教学起着推波助澜的作用，这些研究成果能使口译教学进一步客观化、科学化和系统化，口译教学的效果进一步提高。但作为翻译教学的一个重要组成部分，口译教学长期以来并未受到足够的重视。除中国香港和台湾以及北京、广州等少数高等外语院校设有翻译系和翻译专业，其他外语院校也只是陆续在近几年渐渐设立翻译专业，因此，翻译教学基本上作为外语教学来进行的。“根据外语教学大纲的规定，翻译课既是高等外语院校大三或大四阶段一门独立的专业课，又是学生听说读写基本技能的综合体现。这样的客观条件和认识必然造成人们对翻译课缺乏认识，加上口译课开设的时间迟，造成包括教师本身在内的很多人将口语同口译混淆，口语训练同口译技能训练混淆，似乎口语好必能胜任口译工作。”（刘和平，2005：99）

随着经济的进一步发展和文化交流的进一步交融，社会对口译人员的需求也较以前有了很大的提高。因此，为社会培养高素质的口译人员就更加迫在眉睫。为了科学、系统、有效的开展口译教学工作，首先须明确口译教学的性质。但是，社会对什么是合格的口译人员以及如何开展口译教学工作存在不合理的认识。一些学校以及培训机构常常把口译课同口语课混淆。口语教学与口译教学是两种完全不同性质的教学工作，两者在教学目标和教学内容上存在很大的差别。口语教学从纠正学生语音语调入手，从短句训练开始逐渐扩展到段落的复述和表达。中级阶段要求学生能够用自己掌握的词汇进行日常的交流与沟通。高级训练的阶段要求学生就必须能够运用自如的根据某一个论断或话题来流畅、准确的表达自己的观点。一个学生如果能够在讲话的时候主题鲜明，用词恰当，语言丰富而且发音准确，能够富有强烈的感染力和号召力，那么他的口语水平已经达到了高级的阶段。但是，不能由此而证明，具有较高口语表达的能力就一定具备了较强的口译能力，因为口译目的不是为了流畅的表达自己的观点，而是能够按照真实的情境以口语的方式，将译入语转换为译出语。“口译教学的目标是培养符合时常不同层次口译需求的职业口译人员，教学内容主要是口译技能训练，即在学员基本掌握工作语言的基础上用一种语言听信息，记忆信息，然后再用另一种语言

将听懂并记忆的信息转达给目的语听众。除此之外，学院还要学习掌握各种必要的知识，了解并培养自己的职业道德、良好的心理素质、应变和演讲能力。”（刘和平，2007）口译人员在翻译的过程中，要避免把自己凌驾于讲话人之上，更不能在语言表达中掺杂个人的想法，这样很容易引起交流双方的误解和沟通的障碍。但是如果在口译教学中，本末倒置地把口语表达能力作为训练的重点而忽视了口译技能的训练和提高，往往无法实现口译教学的目标。

3. 功能翻译理论与口译教学

翻译研究领域的“功能主义”（functionalism）概念于20世纪七八十年代起源于德国，其代表人物是莱思、弗米尔、霍斯-曼特瑞和诺德。该学派具有里程碑意义的理论是：莱思的功能主义翻译批评理论，即文本类型理论（text typology），弗米尔的目的论（skopos theory），霍斯-曼特瑞的翻译行为理论（theory of translation action）和诺德的功能加忠诚理论（function plus loyalty）（张美芳，2005：63）（翻译研究的功能途径[M]上海外语教育出版社，2005）功能翻译理论的研究与发展一直都是着眼于译员培训，诺德在《译有所为一功能翻译理论阐释》一书中的第四章专门讲述功能翻译理论在译员培训中的作用。她首先从分析文本功能入手，吸取了布勒的研究模式作范例，即将文本按其功能分为四种类型：指称功能（referential function）、表情功能（expressive function）、诉求功能（appellative function）和寒暄功能（phatic function）。诺德认为功能派翻译理论中对译员培训最有应用价值的三个方面是：翻译纲要、原文分析及对翻译问题的分类。通过对翻译纲要、原文和翻译问题进行分析与比较，学员可以比较清楚地知道，原文中哪些信息或语言成分应该原封不动地保留，哪些应该根据翻译意图进行调整。（张美芳，2005：11）诺德认为，在培训译员的过程中，每一个翻译任务须附带一个基于交际情景的翻译纲要。如果译者缺乏推断翻译情景的经验和习惯，翻译过程中对目标语文本的目的自然也就不明确，这就更加凸显了翻译纲要存在的必要性。功能主义学派强调的是译文在目标语环境中的功能，因此译员在培训中应考虑接受群在文化背景、经验及感受等方面所存在的不同。诺德所说的翻译纲要包含（预期的）文本功能，译文接受者，（预计的）文本接受时间及地点，文本传播媒介以及文本制作或接受的动机。对口译来说，文本的传播媒介即为译员的口头表达形式。以该理论为指导，在口译教学中为学生的每一次口译训练任务拟订一个翻译纲要是非常必要的。教学不是单纯的传授口译的方法技巧和纠正错误，而是同每一次现场口译一样是一次高度的社会文化生活。因此在平时的训练中，培养学生推断翻译情景的能力以及提高目标语在接受群体中的交际能力尤其重要。

功能主义学派的另一理论大师霍斯-曼特瑞提出的翻译行为理论认为翻译为一种目的明确、重视结果的人类交际行为，认为翻译的过程主要是传递信息以进行跨文化交际。这一理论同弗米尔的目的论是一脉相承的。

目的论认为决定翻译过程的最主要因素是整体翻译行为的目的。无论何种翻译，其最高规则都是“目的准则”。根据目的准则，一种翻译行为由行为的目的所决定，即“目的决定手段”。在弗米尔的目的论框架中，决定翻译目的的最重要因素之一是受众—译文所意指的接受者，他们有自己的文化背景知识、对译文的期待以及交际需求。每一种翻译都指向一定的受众，因此翻译是在“目标语情景中为某种目的及目标受众而生产的语篇”。（张美芳，2005：8）目的论解决了在口译过程中遇到的意译和直译、动态对等和形式对等、灵活翻译和保守翻译等问题。口译隶属于一个信息加工、处理和发送的动态系统，口译过程是一种复杂且特殊的双语交际活动，从始至终处于动态之中。“语言的感知、辨识、语言、语义、语篇、文体、修辞、文化、社会心理分析、意义判断和综合等均在瞬间发生着变化”（刘和平，2001），进行口译时语言交际处在互动、活跃状态，语言理解的环境更具有动态性、变化较多（刘宓庆，2004）。特定的口译任务目的要求的可能是意译，可

能是直译，也可能介乎两者之间的其他策略，都依口译所服务的目的而定。目的论规定译者必须自觉地、前后一致地按照有关译文的特定原则进行翻译，尽管并未指出这种“特定原则”到底是什么原则，然而在行为翻译理论中，认为翻译一般是通过“指派任务”来完成的。在理想的情况下，委托人尽可能详细地介绍翻译目的，解释预期信息交流的对象、时间、地点、场景和媒介，并说明文本的预期功能。（张美芳，2005：38）翻译行为论把翻译定义为一种翻译互动形式、一种有意识的互动和一种交际互动，同时翻译也属于一种交际行为、跨文化行为以及一种文本处理行为。既然功能翻译理论将口译和笔译视为以某一原文为基础的同一类跨文化交流活动的两个变体（张美芳，2005：138），那么口译本身也是一种有意识的互动、一种交际行为以及跨文化的行为。口译的性质决定了口译教学的性质。口译具有鲜明的交际性，注重思维的逻辑性、灵活性和形象性，因此口译教学的内容必须根据口译本身的特点来确定，教学的活动也应当围绕口译的特点来组织。口译教学应该在学生已经获得的语言能力的基础上，重点培养学生的逻辑思维、形象思维和灵感思维，帮助他们掌握双语思维的转换和交流技能。同时，口译是跨语言跨文化的交际活动，而且是不同语言社团现代生活重要的交流形式，是两种思维的转换过程。这要求口译人员不仅要具备扎实的语言功底，还要了解对方的语言文化与本国语言文化的差异性。受非语言知识体系及相关能力的相互作用，口译教学更应当注重培养学生的跨文化交际意识，在动态口译教学中帮助学生获取知识和提高能力。

4. 功能翻译理论对口译教学的启示

口译译员所掌握的口译技能主要分为两大类：交替传译和同声传译。交替传译指的是：口译员在听到源语后，将源语的信息用目标语译出，如此重复循环进行。同声传译指的是：口译员在听源语的同时，将源语的信息用目标语译出。同声传译必须在完全掌握交替口译技能的基础上进行。根据口译工作服务的场合和口译形式，口译又分为以下几类：会议口译、法庭口译、教学口译、传媒口译、洽谈口译和联络陪同口译。口译专业教学目的是培养真正能熟练运用口译工作语言、掌握专门口译技能、具备良好心理素质、了解相关知识、并具有口译工作的职业道德的职业口译员。（柴明颖，2007）口译的职业化对专业的口译教学提出了更高的要求。口译教学必须以市场为导向，引导学生 在社会网络中学习，了解翻译市场的行情，通过专业的学习培养学生成为训练有素的专业译员。在上节的理论阐述中，功能主义翻译理论强调在口译教学中培养学生推断翻译情景的能力以及提高目标语在接受群体中的交际能力，以及注重培养学生的跨文化交际意识，在动态口译教学中帮助学生获取知识和提高能力。在口译教学中，功能主义翻译理论也恰恰重视在教学中培养学生适应多样化的市场需求的能力，通过有效的训练提高他们的专业技术水平，争取培养与多样化的市场需求接轨。笔者认为功能主义翻译理论对口译教学的启示主要体现在以下三个方面：第一，加强口译教材建设；第二，口译课堂必须以学生为中心；第三，加强学生的跨文化意识。

第一，加强教材建设。根据刘和平教授的统计，市场上口译教学的教材共有170多本，其中，很多学校英语专业都使用吴冰教授编写的《大学英语口译（汉英）教程》/《汉译英口译教程》（修订本）或林郁如、（英）罗能根等编著的《新编英语口语教程》（教师用书、学生用书）；另外，冯建忠编写的教材材料相当的丰富，也很受口译教师的欢迎。但是由于出版的教材屈指可数，翻译专业的口译教师面临新的挑战。承担口译教学的教师一方面要做好口译教学工作，另一方面，也要结合教学实践，努力编写针对口译专业特点的教材。口译教师在平时的教学和科研工作中，经常对学生的口译水平进行跟踪测试，以此检验学生对教材的接受情况。同时，根据学生的测试成绩以及对教材的反馈，对原有教材或讲义进行修订。在修订的过程中，要及时进行教材内容的更新，市场需求变幻莫测，教材的内容也必须与时俱进。口译教材能否适应新形势下的口译课堂教学，作为一线

工作人员的口译教师对此有着最直接和深刻的认识。因此，口译教师应当结合实际教学情况，丰富自身的教学经验，同时还要加强理论知识的学习，为国内翻译专业口译教材的建设做出贡献。

第二，口译课堂必须以学生为中心。新的大学英语教学倡导以学生为中心的教学模式，这一教学理念深入人心，大量的实证研究肯定了该教学模式的正确性。以学生为中心的教学模式重在发展学生的创造力，要求教师指导学生，教会学生学习，让学生更多地获取和掌握知识。以学生为中心的口语教学，目的同样是通过教师有效的指导，使学生养成个性化自主学习的习惯，重点通过掌握学习方法，培养自身的学习能力，把学习作为一个训练思维、开拓视野、挖掘潜力、更新观念的过程。古语有言：授人以鱼，不如授人以渔。教师并非知识的源泉，但是教师可以设计教学内容和教学活动，通过跟学生的交流，帮助学生运用所学知识开发更有效的学习策略，拓宽知识面。同时，教师也应当使用多媒体技术、网络技术、远程通讯技术等，在实践中把握学生的个体差异，设计特定的教学指导方案，对学生“因材施教”，提高他们的学习效率和质量。

第三，加强学生的跨文化意识。口译是一个动态的交际过程，译员在口译活动中充当的角色不是“隐形人”更不是“传声筒”，译员是谈话活动的参与者之一，具有一定的主观能动性，并能与主要谈话者一道影响并决定交际活动的方向和结果。交际双方不同的文化背景决定其不同的语言表达方式，同时，伴随着文化背景的差异，交际双方交际过程中交流的内容及行为方式也必定具有差异性。作为谈话活动的参与者，在准确传递有效信息的同时，如何根据交际双方不同的交际行为方式来进行适当的干预是译员必须掌握的技能。因此，口译教学中，应当引导学生理解不同国家的文化背景知识，包括人们的世界观、思维方式、宗教信仰、心理特征、价值观念、道德标准及认知能力等，培养学生良好的双文化修养。

5. 结语

综上所述，口译是一种高度社会化的活动，口译理论研究及口译教学均应符合真实社会环境中真实的人相互交往的需要。德国功能主义翻译理论的翻译行为理论以及目的论从社会实践的高度对口译教学提出了新的要求，即培养学生推断翻译情景的能力以及提高目标语在接受群体中的交际能力，以及注重培养学生的跨文化交际意识。在具体的口译教学实践中，口译教师必须转变观念，变传统课堂为以学生为中心的课堂，帮助学生建立良好的社会网络，鼓励学生参加翻译社团的活动和网络上的讨论，通过真实的训练场景培养学生良好的社会认知及文化认知能力，提高学生的话语交际能力。学生在学习中不能“闭门造车”，应广泛了解市场的多样化需求，建立与社会不同需求接轨的和谐关系网络。

参考文献：

- [1] 柴明颖.口译与口译教学[J].中国翻译,2007(1):48
- [2] 刘和平.口译技巧—思维科学与口译推理教学法[M].2001:13
- [3] 刘和平.口译理论与教学[M].北京:中国对外翻译出版公司, 2005:99
- [4] 刘和平.谈口译研究与专业口译培训[J].中国翻译, 2007(1):55
- [5] 刘宓庆.口笔译理论研究[M].2004:56
- [6] 杨柳.西方口译理论的兴起及其在中国的接受[J].中国翻译, 2007(2):7
- [7] 张美芳,王克非主译.译有所为一功能翻译理论阐释[M].2005:8,11,38, 63,138